

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДВНЗ «ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА»**

Факультет/інститут філології

Кафедра слов'янських мов

**СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
Теорія і практика редагування перекладу**

Освітня програма Чеська мова і література
Перший бакалаврський рівень

Спеціальність 035 Філологія
035.038 Слов'янські мови та літератури (переклад
включно), перша - чеська
Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від “27” серпня 2019 р.

м. Івано-Франківськ - 2019

ЗМІСТ

1. Загальна інформація
2. Анотація до курсу
3. Мета та цілі курсу
4. Результати навчання (компетентності)
5. Організація навчання курсу
6. Система оцінювання курсу
7. Політика курсу
8. Рекомендована література

| 1. Загальна інформація | |
|---|--|
| Назва дисципліни | Теорія і практика редагування перекладу |
| Викладач | к.ф.н., доцент, Погрібна Тетяна Аркадіївна |
| Контактний телефон викладача | (0342) 59-60-63 |
| E-mail викладача | tetiana.pohribna@pnu.edu.ua |
| Формат дисципліни | очна |
| Обсяг дисципліни | 90 годин/3 кредити ECTS |
| Посилання на сайт дистанційного навчання | http://www.d-learn.pu.if.ua/ |
| Консультації | Консультації проводяться згідно узгодженого графіка на навчальний семестр. Також консультації можливі в день проведення лекцій чи практичних занять. Консультації можуть проводитися через онлайн ресурси за попередньою домовленістю. |
| 2. Анотація до курсу | |
| Навчальна дисципліна «Теорія і практика редагування перекладу» складається з теоретичного та практичного курсу, в основу яких покладено засади редагування перекладів на основі комплексного підходу з урахуванням жанрово-стилістичних, граматичних, лексичних та прагматичних норм мови перекладу. Питання редагування розглядаються у контексті перекладацької норми та оцінки якості перекладу. | |
| 3. Мета та цілі курсу | |
| <p>Мета вивчення дисципліни «Теорія і практика редагування перекладу» полягає в засвоєнні студентами комплексу теоретичних знань з основ редагування і коректури перекладу; формування навичок практичного використання методик роботи з композиційною, тематичною і фактологічною структурами тексту, його мовно-стилістичним оформленням; умінь редагувати тексти різних видів та жанрів.</p> <p>Завдання курсу: подати нормативні відомості з едитології; розкрити зміст поняття „норма” (еволюція поняття „нормативне мовлення”, основні напрями розв’язання проблеми, підвалини дискусійності); з’ясувати стилістичні особливості граматичних класів слів, логічну, змістову та комунікативну структуру речень як складових частин об’єкта редагування; формувати уміння та навички редагування текстів офіційно-ділового, публіцистичного і наукового стилів; мотивувати той чи інший вибір, спираючись на нормативні джерела; ознайомитися з основними типами словників та будовою словникових статей (тлумачний; словник іншомовних слів; етимологічний; термінологічний; словник синонімів; словник антонімів; словник власних імен; словник труднощів української мови; словник паронімів; фразеологічний словник; словник епітетів; словник складної лексики та ін.)</p> | |
| 4. Результати навчання (компетентності) | |
| <p>Після успішного вивчення курсу «Теорія і практика редагування перекладу» студенти вмітимуть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - аналізувати структуру текстової частини оригіналу; -виявляти в тексті помилки різних видів, визначати значущість і вагу помилок; -дотримуватися норм редагування в процесі оптимізації повідомлень; -застосовувати методи контролю й виправлення у процесі редагування повідомлень; -дотримуватися послідовності операцій виправлення; -здійснювати правку тексту – вичитування, доопрацювання, переробку, скорочення; -здійснювати тематичний аналіз тексту, застосовувати методики правки й корекції тематичної структури тексту; -перевіряти логічну будову тексту, застосовувати перевірки правильності логічних зв’язків та усунення логічних помилок; -перевіряти точність і достовірність фактологічного матеріалу; -аналізувати композиційну структуру тексту, виправляти композиційні помилки; -здійснювати мовно-стилістичну правку текстів різних видів і жанрів. | |
| 5. Організація навчання курсу | |
| Обсяг курсу | |
| Вид заняття | Загальна кількість годин |
| Лекції | 12 |
| семінарські заняття / <u>практичні</u> / лабораторні | 18 |

| | | | | | |
|---|--|--------------------------|---|-----------------------------|--|
| самостійна робота | | | 60 | | |
| Ознаки курсу | | | | | |
| Семестр | Спеціальність | | Курс (рік навчання) | Нормативний / Вибірковий | |
| VIII | 035 Філологія 035.038 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша - чеська | | 4 | Вибірковий | |
| Тематика курсу (лекції) | | | | | |
| Тема, план | <i>Форма заняття</i> | Література | Завдання, год | Вага оцінок | Термін виконання |
| Тема 1. Об'єкт, предмет, методи та завдання теорії редагування. Нормативна база редагування. Модель редагування. | Лекція | 1-27 | опрацювати відповідні наукові джерела, 2 год. | | згідно з розкладом протягом навчального семестру |
| Тема 2. Помилки. Класифікація помилок за походження. | Лекція | 1-27 | опрацювати відповідні наукові джерела, 2 год. | | згідно з розкладом протягом навчального семестру |
| Тема 3 . Періодизація розвитку редагування. Класичне та комп'ютерне редагування. | Лекція | 1-27 | опрацювати відповідні наукові джерела, 2 год. | | згідно з розкладом протягом навчального семестру |
| Тема 4. Нормативні аспекти перекладу | Лекція | 1-27 | опрацювати відповідні наукові джерела, 2 год. | | згідно з розкладом протягом навчального семестру |
| тема 5. Одиниця перекладу. Проблема оцінки якості перекладу. Мовна інтерференція як проблема редагування перекладів. | Лекція | 1-27 | опрацювати відповідні наукові джерела, 4 год. | | згідно з розкладом протягом навчального семестру |
| Тема 6. Особливості редагування перекладів. Лексичний рівень редагування. Граматичний аспект редагування. | Лекція | 1-27 | опрацювати відповідні наукові джерела, 4 год. | | згідно з розкладом протягом навчального семестру |
| 7. Підсумковий колоквиум | Усні відповіді | 1-27, лекційний матеріал | опрацювати відповідні наукові джерела, 4 год. | Макс. 10 балів | згідно з розкладом протягом навчального семестру |
| Тематика курсу (практичні заняття) | | | | | |
| Тема, план | <i>Форма заняття</i> | Література | Завдання, год | Вага оцінки | Термін виконання |
| Тема 1. Методи | Практичне | 1-27 | Вправи, | Макс. | згідно з |

| | | | | | |
|--|--|--------------------------|---|------------|--|
| редагування: синтезу, соціологічних досліджень, інформаційного пошуку. Норма редагування. Види норм. | заняття | | 2 год | 5 б | розкладом протягом навчального семестру |
| Тема 2. Помилки. Класифікація помилок за походженням. | Практичне заняття | 1-27 | Вправи, самостійна робота, 2 год | Макс. 5 б | згідно з розкладом протягом навчального семестру |
| Тема 3. Комп'ютерне та класичне редагування. Коректурні знаки. | Практичне заняття | 1-27 | Вправи, самостійна робота, 2 год. | Макс. 5 б | згідно з розкладом протягом навчального семестру |
| Тема 4. Мовна інтерференція як проблема редагування перекладів | Практичне заняття | 1-27 | Вправи, 2 год | Макс. 5 б | згідно з розкладом протягом навчального семестру |
| Тема 5. Фальшиві друзі перекладача: 1) інтерпретація слів у різних мовах; 2) можливі помилки під час перекладу; 3) Міжмовна омонімія та паронімія. | Практичне заняття | 1-27 | Виконати вправи, самостійна робота, 2 год | Макс. 5 б | згідно з розкладом протягом навчального семестру |
| Тема 6. Лексичний рівень редагування: слова іншомовного походження; терміни, віддієслівні іменники, прикметники та дієприкметники, синоніми, багатозначні слова; суржик | Практичне заняття | 1-27 | Вправи, самостійна робота, 3 год | Макс. 5 б | згідно з розкладом протягом навчального семестру |
| Тема 7. Граматичний аспект редагування: рівень речення; зв'язок слів зі змістом; зайві слова; ясність викладу; порушення синтаксичних норм. | Практичне заняття | 1-27 | Вправи, самостійна робота, 3 год | Макс. 10 б | згідно з розкладом протягом навчального семестру |
| Тема 8. Test | Контрольна робота | 1-27, лекційний матеріал | 2 год | Макс. 40 б | |
| 6. Система оцінювання курсу | | | | | |
| Загальна система оцінювання курсу | Оцінювання здійснюється за національною і ECTS шкалою оцінювання на основі 100-бальної системи (див. Положення про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу в ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника»). | | | | |

| | |
|--|--|
| | Загальні 100 балів включають: 40 балів – підсумок роботи студента під час практичних занять, 10 балів – самостійна робота, 10 балів – колоквиум, 40 балів підсумкова контрольна робота. |
| Вимоги до письмової роботи | Передбачене одне письмове підсумкове тестування (максимум 40 балів) та виконання одного самостійного дослідницького завдання (максимум 10 балів). |
| Практичні заняття | Оцінюється відвідуваність усіх 9 практичних занять упродовж семестру за 5-бальною шкалою. Максимальна кількість 40 балів розраховується як середнє арифметичне усіх занять з ваговим коефіцієнтом 8. Останнє 9 заняття присвячене підсумковому тесту. |
| Умови допуску до підсумкового контролю | <ul style="list-style-type: none"> - відвідування лекцій, відпрацювання усіх лекцій, на яких студент був відсутній; - здача колоквиуму на основі лекційного матеріалу; - активна робота під час практичних занять - виконання завдань самостійної роботи; - написання підсумкової контрольної роботи. |

7. Політика курсу

Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються. У випадку таких подій – реагування відповідно до [Положення 1](#) і [Положення 2](#).

Згідно зі статтею 58 Закону України «Про вищу освіту», науково-педагогічні працівники ЗВО зобов'язані: забезпечувати викладання на високому науково-теоретичному і методичному рівні; дотримуватися норм педагогічної етики, моралі, поважати гідність осіб, які навчаються у ЗВО, дотримуватися в освітньому процесі академічної доброчесності та забезпечувати її дотримання здобувачами вищої освіти; розвивати в осіб, які навчаються у ЗВО, самостійність, ініціативу, творчі здібності; дотримуватися законів України, статуту та Кодексу честі ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника» (<https://pnu.edu.ua/wp-content/uploads/2018/10/положення-про-запобігання-плагіату-у-ДВНЗ-Прикарпатський-національний-університет-імені-Василя-Стефаника.pdf>)

8. Рекомендована література

1. Бацевич Ф. Основи комунікативної девіатології. Львів, 2000. 236 с.
2. Зарицький М.С. Переклад: створення та редагування: Посібник. Київ, 2004. 120 с.
3. Непийвода Н. Ф. Сам собі редактор: Порадник з української мови. Київ, 1998. 240 с.
4. Партико З. В. Загальне редагування: нормативні основи : навч. Посібник. Львів, 2006. 416 с.
5. Партико З. В. Комп'ютеризація видавничого процесу :Навч. Посібник. Київ, 1996. 208 с.
6. Різун В. В. Літературне редагування : підручник. Київ, 1998. 240 с.
7. Волкотруб Г.И. Практична стилістика сучасної української мови: Використання морфологічних засобів мови: Навч. посібник. Київ, 2010. 176 с.
9. Кравець Л.В. Стилiстика української мови: Практикум. Київ, 2012. 320 с.
10. Пентиліюк М.І. Культура мовлення і стилістика. Київ, 2010. 239 с.
11. Різун В.В. Літературне редагування. Київ, 2015. 224 с.
12. Adamková Petra. Dinamika českého lexila a lexikologie. Univerzita Palackého v Olomouci, 2013.
13. Houžvičková Milena, Hoffmannova Jana. Čeština pro překladatele. Zaklady teorie, interpretace textů, prakticka cvičení. Univerzita Karlova v Praze, Filozofii cka fakulta, 2013.
14. Lesák Josef. Český jazyk a kultura mluveného projevu. Univerzita Karlova v Praze, Pedagogická fakulta, 2014.

Додаткові джерела:

15. Великий тлумачний словник сучасної української мови. Уклад. і голов. ред. В.Т. Бусел. Київ, 2014. 1440 с.
16. Коваль А.П. Практична стилістика української мови. Київ, 2013. 374 с.
17. Мацько Л.І. та ін. Стилiстика української мови: Підручник. За ред. Л.І. Мацько. Київ, 2010. 462 с.
18. Мильчин А.Э. Методика редактирования текста. Москва, 2013. 241 с.
19. Український орфографічний словник: Орфогр. словн. укр.. мови: Близько 143 000 слів. Уклад.: М.М. Пещак та ін. Київ, 2013. 1006 с.
20. Український правопис. НАН України: Ін-т мовознавства ім. О.О. Потебні, Ін-т української мови. Київ, 2012. 240 с.
21. Encyklopedický slovník češtiny. Karlík, P., Nekula, M., Pleskalová, J. Praha: NLN, 2002.
22. Příruční slovník jazyka českého. Díl.I-IV. Praha, 1935-1957.
23. Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost. Praha, 1978, 1994.
24. Slovník spisovného jazyka českého. Díl. I-IV. Praha, 1958-1971.
25. Slovník českých synonym/K. Pala, J. Všianský. NLN, Praha, 2000
26. Slovník slovesných, substantivních a adjektivních vazeb a spojení/ N. Svozilová, H.Prouzová. Academia, Praha, 2005.
27. Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost. Akademia, Praha 2001. Ukrajinsko-český slovník/ A.Kurimský, R.Šišková. Academia, Praha, 1994.

Викладач: к.ф.н., доцент, Погрібна Тетяна Аркадіївна